

上译老艺术家经典配音回归大银幕,唤起很多人对经典译制片的回忆

《控方证人》今上映,让我们“用耳朵看电影”

【焦点】

本报记者 钟菡

“制作出更多高质量的译制片,重振上海电影译制片厂的雄风。”第38届中国电影金鸡奖颁奖典礼上,原上海电影译制片厂长、上影集团语言表演艺术家乔榛获中国文联终身成就奖。这位83岁的老人现场发表的一番话,唤起很多人对《魂断蓝桥》《叶塞尼亚》等经典译制片的回忆。

欣赏经典译制配音魅力的机会来了。由上海电影译制片厂译制的1957年经典悬疑犯罪电影《控方证人》将于今天上映,三位主要角色的配音分别由周野芒、宋忆宁、刘凤担任,乔榛、童自荣、曹雷、程晓桦等上译老艺术家也参与配音,不少观众表示尽管看过原片,为了“中文配音天团”还是想去影院二刷配音版。

不论“天团”,跟着角色走

《控方证人》由比利·怀尔德执导,比利·怀尔德、哈里·库尼兹、劳伦斯·B·马库斯编剧,泰隆·鲍华、玛琳·黛德丽、查尔斯·劳顿主演,于1957年在美国上映。该片讲述中年男子沃尔被指控谋杀富有的老妇,而他的爱人克里斯汀则是控方证人。律师威尔弗里德爵士接手沃尔的案子,经过几轮审查辩论和取证后,最终案件的结局既令人大感意外又在情理之中。影片豆瓣评分9.6分,被影迷誉为“影史悬疑之最”。

通常,外国电影由中影集团进口,再分发给中影、上影、长影进行译制配音工作,比重各占三分之一。“中影选择上译完成的大多是译制难度较大的作品,尤其是经典电影和全球同步上映的影片。他们对我们的创作质量和创作风格非常认可,能接到《控方证人》创作任务,我们也很自豪。”刘凤说。

刘凤此次担任《控方证人》配音导演,还为“大律师”威尔弗里德爵士配音。威尔弗里德抽雪茄、喝酒、熬夜,生活不规律,刘凤在声音上做了一些调整,让他的声音听起来更低沉,带点烟嗓。“我们要做大量案头工作,写人物小传,研究演员履历等,把剧本里没有的内容丰富一些,说台词才会有依据和底气。”在搜集资料时,刘凤注意到查尔斯·劳顿也演过丘吉尔,人物身上某个瞬间带有丘吉尔的影子,那种微妙的感觉也会影响配音表达。

整个译配流程一共20天,有5天是录制时间,比一般的片子慢一些,但对于这样的经典作品而言,时间已算紧迫。在选择演员时,刘凤首先考虑谁更熟悉作品和人物。对于女主角克里斯汀,第一个跳入他脑子里的是



《控方证人》“中文配音天团”在路演现场和观众合影。

本报记者 赖鑫琳 摄

宋忆宁,在话剧版《控方证人》中,她出演这一角色。“为这个角色配音特别难,还要一人分饰两角,不能让听众听出来,否则‘包袱’就没了。”

周野芒是话剧、影视、配音三栖演员,声音灵活多变,适合沃尔这样复杂的人物。有趣的是,宋忆宁、周野芒都曾配过《成长的烦恼》,周野芒配杰森医生,宋忆宁配女儿开罗尔,这是他们时隔多年再次以声音的形式合作。

电影里,众多配角的配音者都是配音大咖,著名表演艺术家乔榛配法官一角,著名表演艺术家童自荣为梅修配音,著名配音演员曹雷、程晓桦、王肖兵则分别为珍妮特、弗伦奇太太和麦尔斯献声。尽管很多网友称这次配音班底是“中文配音天团”,但刘凤说,“‘天团’是对我们的褒奖。在上译不论‘天团’,无论多资深、多优秀的前辈,都是跟着角色走。今天配主角,明天可能就一两句词,甚至是群杂。”在《控方证人》中,乔榛、童自荣等老艺术家都没有几场戏,但他们甘当绿叶,完全投入其中。

尽管年事已高,童自荣的声音依旧年轻华丽,他有一个习惯,必须上午配音,因为他认为自己的声音状态8点到11点是最好的。上译一般上午10点开始录音,为了童自荣的这个习惯提前至8点。为了配音看似老态龙钟、实则心如明镜的法官,乔榛特地

把自己的声音状态“做老”。曹雷近年来身体不太好,但一进到棚里,立刻进入状态,整个人都年轻起来,“工作让他们暂时忘记年龄和病痛”。

在《控方证人》中,上译采用传统的译配流程,从原片到翻译、初对、复对、排练、配音、补戏等全部走完一遍,“有段时间演员拿到本子就开始录音,这样很难做出精品。这次前期排练时,乔老师、童老师都对台词进行了修改探讨。年轻演员周师给这部影片做口型员,初对时,我们和台本翻译一起花了四天时间数口型,尽量还原当年的风格,又以现代年轻人能接受的语气表达出来。”刘凤觉得,好的译制剧本要做到“不完整”,结合画面表演台词才有意义。“比如英文中会出现大量but(但是),如非必要不用翻译,而是用情绪语调带出转折来。”

对于上译的配音,很多人都有一种“译制腔”的刻板印象,他纠正道,老一辈配音艺术家是根据角色形象、声音自然流露出的风格,并非刻意做出“译制腔”。“那代艺术家创作出深受业内认可的艺风格,吐字归音都非常标准完整。但现在观众更追求生活化的表达,在《控方证人》中,我们也是根据人物的内心自然流露,即便偶有咬字的瑕疵也不去修改,那样更加真实和生活。”

“从老厂长陈叙一开始,就强调在表现外国人时不要有任何刻意的腔调,而是捕捉人物个性,掌握人物最基本的

气质。”乔榛认为,“配音也是一种表演,我们也是演员,是在演这个角色。一句话说出来要合理,要符合人物此时此地的态度、情绪,让心跳、呼吸和他同步,做到魂的再塑。”

“唱功戏”,适合打造精品

领取中国文联终身成就奖时,乔榛特地请刘凤推自己上台。这是该奖项第一次颁给配音人。“我是被临时叫上去的,那天下台后,我一夜难眠。”如今回想起来,刘凤还觉得“压力山大”,他心里明白,这是乔榛想推自己一把,给上译创造更多被关注的机会。

在刘凤看来,从老厂长陈叙一到邱岳峰、毕克、苏秀、乔榛、童自荣、刘广宁等前辈创造的译制片辉煌是一座难以超越的山峰。“上译一直有创作经典的传统,其实墨西哥电影《叶塞尼亚》当年在国际上并不出名,1970版的《简爱》也不是公认拍得最好的一版,是上译的前辈们将其译配成经典听觉盛宴。”他将《控方证人》比作“唱功戏”,“当下大部分影片都是靠视听刺激,靠动作吸引人,这些年我们一直在等这样的戏,这样的作品更适合打造配音精品”。

如何进行文化转换,让观众听得懂台词背后的典故,是译制配音人一直努力探索的部分。为《控方证人》做台本翻译的张悠悠是上译的专职翻译之一,“85后”的她接到《控方证人》创作任务

“观众对配音的爱回来了”

本报记者 钟菡

“我爱上译!”“‘菜肉馄饨’好吃!”昨天,《控方证人》译制版在曹杨影城路演结束,配音演员走下舞台,热情的粉丝在观众席大喊。银发阿姨们等在门口,只为近距离看一眼《菜肉馄饨》中的“老汪”周野芒,他在《控方证人》里以声音出演复杂善变的沃尔。

出电梯时,上海电影译制片厂长刘凤被手举海报的年轻女孩围住,他伏在墙边一张张为大家签名。这样的热闹氛围让人不由得感慨,“观众对译制配音的爱又回来了”。

当天,83岁的语言表演艺术家乔榛的出场让观众惊喜。面对提问,他说:“有一段时间,大家对译制片好像淡忘了。译制片落入低谷,有经济潮流冲击等种种复杂因素,但责任还是在我们自己身上,我们应该让观众看到以还原为宗旨的真正的译制片。”

上台前,周野芒脱下红毛衣,换成一件淡蓝色的,和大银幕上的海报背景很搭。“今天我在《菜肉馄饨》思南会客厅里和观众交流,很多人急匆匆地说等下去去徐家汇、去上海影城,他们已经

后,兴奋得难以入眠。在对剧本时,乔榛、童自荣等人会反复询问,“这个观众能听懂吗?”使用更加本土化的用词是他们的创作习惯,不过,年轻观众更加追寻原汁原味。“比如英文中有起居室这个词,这是中文很少会用到的,指的是女主人会客的私密空间。翻译成起居室还是小客厅,用直译还是意译,大家讨论了很久。”

当下,年轻人中又出现呼唤经典配音回归的风潮。有人将《功夫熊猫》等经典译制电影的配音片段截取发到网络平台重温,赏析如何用精妙的翻译传递电影内涵和中文语言之美。

“看到《控方证人》由上译译制的消息,我们就打算做配音版的活动场。”影迷社群“菲林卷”主理人徐明晨是从小学译制片长大的,近年来一些动画电影她也会选择看中文配音版。最近,“菲林卷”在参与策划宣传《控方证人》的活动,目前最早公布的上海影城的场次早已满场,其他场次在陆续招募中,其中大光明启用千人厅,兰心安排了译制专家与影评人的交流。“译制配音能否升温,关键要看配音质量。《控方证人》在影迷群体中热度非常高,如果译配水平高,相信会有很多‘自来水’炒起热度。”

近年来,上译抓住声音经济热潮,推出《红楼梦》等国内外“经典名著有声剧”,并在今年试水文创产品,走近年轻观众群体。目前有声剧《红楼梦》《水浒传》《西游记》都已上线,点击破2亿。周

买好《控方证人》的票。还有话剧粉丝发消息说,今天的三场路演都要跟。”

宋忆宁、王肖兵都出演了话剧版《控方证人》,并在电影版中为同一角色配音。《控方证人》演了十年,场场爆满。”王肖兵说,自己对控方律师麦尔斯的角色早已驾轻就熟,但在话剧剧中,演员可以在节奏、塑造上有自己的想法,而电影配音则要贴近和还原角色。

在放映现场,观众看得屏息凝神,影片进入最后的反转,人群中发出一阵轻呼,大部分是年轻观众。“来之前带有一点偏见,想说什么没有英语版,进来后非常庆幸看了中文配音,感觉是一场盛宴。”一位年轻观众表示,之前看英语版多少需要字幕辅助,但这次完全可以把精力聚焦在画面上。

“70后”唐世梅是配音爱好者。能在《控方证人》路演中看到刘凤等自己喜欢的配音演员,她颇为兴奋。“我是看译制片长大的,最近在喜马拉雅上听上译的经典有声剧,《基督山伯爵》《呼啸山庄》《简爱》……他们的演播和配音特别棒,作品有几百集,我从头听到尾。”讲起刘凤、王肖兵、乔榛、周野芒等人的声音作品,她如数家珍,眼睛亮晶晶的。

野芒在《水浒传》有声剧中再度出演林冲,“这次对人物的理解和塑造和剧版不同。”他透露,在《三国演义》有声剧中,他为诸葛亮配音,将于明年向听众“献声”。

除了译配进口片,上译也为国产片译制外语版,传播“中国故事”,缔造具有标志性美学特征的世界语言,让世界更加了解中国。刘凤介绍,目前对外译制约占上译总工作量的三分之一,近期译配的《中国奇谭》英文、法文、日文版将向海外推广。“法国、德国、意大利等欧洲观众喜欢听配音版,发行海外时,字幕翻译要更加精准。当年前辈把外国电影引进来,如今让中国电影走出去更成为我们这代译制配音人的使命。”

从1989年进入上译厂工作,一直到1999年在《诺丁山》中为休·格兰特配音,刘凤才觉得自己“开窍”了。“做配音需要十年八年的积累,才能明白怎样的表演是好的。”他觉得自己当下文化自信增强、经典重映影片增加、影院里银发族涌现,都为译制配音“重振雄风”带来机会。上译有来自上戏专业和“唯优学院”培养的储备人才,活跃在有声剧、游戏动漫等领域。译制配音后继有人,也有打造好作品的底气,不过行业可能还缺一种艺术评判标准和荣誉感。“乔老师一直在呼吁金鸡奖给声音演员设立奖项,华表奖恢复优秀译制片奖,这样能激励更多人进入这个行业,带动整个行业更好地发展和创新。”

始终展现大国的战略眼光和独立自主

(上接第1版)中法同为联合国创始成员国和安理会常任理事国,应当践行真正的多边主义,维护以联合国为核心的国际体系和以国际法为基础的国际秩序,就政治解决争端、促进世界和平稳定加强沟通和协作,推动改革完善全球治理。当前,世界存在南北发展不平衡、发展中国家在国际金融机构中代表性不足等诸多不平衡问题,各国应当共担责任、协调行动,携手推动全球政治治理更加公平、公正、合理。中欧50年来的交往合作互利共赢、成就彼此。各国产供应链深度互嵌,开放合作带来机遇发展,“脱钩断链”意味着自我封闭。保护主义不能解决世界产业结构调整的问题,反而将恶化国际贸易环境。中欧双方应该坚持伙伴关系定位,秉持开放态度推进合作,确保中欧关系沿着独立自主、合作共赢的正确轨道发展。

马克龙表示,法中保持密切高层交往,始终相互信任、相互尊重。法方重视对华关系,坚定奉行一个中国政策,愿持续深化法中全面战略伙伴关系。法方乐见中国经济蓬勃发展,坚持开放合作,为世界带来更多机遇,愿同中方促进相互投资,加强经贸、可再生能源等领域合作,促进友好文化交流。法方欢迎中国企业更多赴法投资,愿提供公平、非歧视营商环境。法方致力推动中欧关系健康稳定发展,认为中欧应坚持对话合作,欧洲应实现战略自主。面对世界地缘形势不稳、多边秩序受到冲击,法中合作更显重要,不可或缺,法方完全赞同习近平主席有关改革完善全球治理、推动全球经济更加平衡的意见,愿

同中方加强协调,共担大国责任、坚持多边主义,加强在应对气候变化、保护生物多样性、人工智能治理等领域合作,为促进世界和平与繁荣作出贡献。

两国元首就乌克兰危机交换意见。习近平指出,中方支持一切有利于和平的努力,将继续以自己的方式为危机政治解决发挥建设性作用。中方支持欧洲国家发挥应有作用,推动构建均衡、有效、可持续的欧洲安全架构。

会谈后,两国元首共同见证签署核能、农业、教育、生态环境等领域多项合作文件。

两国元首还共同会见了中外记者。

会谈前,习近平和夫人彭丽媛在人民大会堂北大厅为马克龙和夫人布丽吉特举行欢迎仪式。

马克龙抵达时,礼兵列队致敬。两国元首登上检阅台,军乐团奏中法两国国歌,天安门广场鸣放礼炮21响。马克龙在习近平陪同下检阅中国人民解放军仪仗队,并观看分列式。

当天中午,习近平和彭丽媛在人民大会堂金色大厅为马克龙夫妇举行欢迎宴会。

王毅参加上述活动。
新华社北京12月4日电(记者 董雪 冯敏然)12月4日中午,国家主席习近平在北京同法国总统马克龙共同出席中法企业委员会第七次例会闭幕式并致辞。

习近平指出,今年是中法关系“新甲子”的开局之年。两国经贸合作领域不断拓展、韧性不断增强。前10个月,双边贸易额达到687.5亿美元,双向投资额累计超过270亿美元。双方要秉持建交初心,抓

住机遇、深化合作,推动两国关系行稳致远,共同谱写中法合作更加美好的篇章,以中法关系的稳定性应对当今世界的不确定性。

一是不断拓展双边经贸合作新领域。中方视法方为重要的、不可或缺的经贸合作伙伴,欢迎法方积极参与中国式现代化进程,支持有实力、有意愿的中方企业赴法投资兴业。双方要挖掘人工智能、绿色和数字经济、生物医药、银发经济等新兴领域合作潜力,持续推动产业链供应链开放合作,为两国企业提供公平、透明、非歧视、可预期的营商环境。

二是继续推动中欧互利合作新发展。今年是中欧建交50周年。中欧经贸关系的本质是优势互补、互利共赢,完全能够在发展中实现动态平衡、相互依赖不是风险,利益交融不是威胁。中法双方要推动中欧坚持全面战略伙伴关系定位,共创中欧关系更加光明的下一个50年。

三是共同为改革完善全球治理作出新贡献。今年是世界反法西斯战争胜利和联合国成立80周年。为了推动构建更加公正合理的全球治理体系,继全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议后,今年9月我提出全球治理倡议。中法两国要践行真正的多边主义,共同维护联合国地位和权威,维护以世界贸易组织为核心、以规则为基础的多边贸易体制,为改革完善全球治理贡献正能量。

习近平强调,中共二十届四中全会审议通过了“十五五”规划建议。中国将全面推进中国式现代化,扩大高水平对外开放,欢迎法国企业家继续共享中国发展红利。

中法两国政府、企业等各界代表约150人参加闭幕式。
王毅参加上述活动。

(上接第1版)欧盟亚洲

中心联合主席、联合国前副

秘书长兼环境规划署执行

主任索尔海姆,上海市领导华源,复旦大学

校长金力出席。来自120多个国家的政党

领导人、智库学者以及中方有关部门、高

校、智库代表等约350人与会。

开幕式前,陈吉宁、刘海星与中外嘉

(上接第1版)要在提供高质量法治供给上更加奋发有为,当好法律实施的监督者、地方性法规的制定者。尊重宪法法律权威,确保各国家机关在宪法法律范围内履行职责、开展工作。更敏锐、更主动、更高效地做好立法工作,更好以良法推动发展、保障善治,以法治促改革、促创新。用好浦东新区法规优势,找准制约改革创新

的根节难题,为先行先试铺设法治轨道。坚持滚动修法的机制,把优化营商环境等改革成果及时上升为法律制度,更好巩固成效、放大效应,更好彰显确定性、稳定性,更好稳预期、强信心。

陈吉宁指出,要在强化监督上更加奋发有为,坚持正确监督、有效监督、依法监督,围绕中心、突出重点,聚焦重大国家战略任务的落地落实,紧盯制约高质量发展

实现现代化是全球南方的共同梦想

宾共同参观了主题图书展。

此次对话会由中共中央对外联络部、中共上海市委、全球南方智库合作联盟共同主办,包括开幕式、全体会议、中国共产党二十届四中全会精神专题推介会、平行

推动全过程人民民主融入城市治理现代化

实民意基础上。全市各相关部门要用好人大调研成果。

陈吉宁指出,要持续深化探索,更好推动全过程人民民主融入城市治理现代化。尊重人民主体地位,更好扩大群众有序政治参与。健全吸纳民意、汇集民智的工作机制,自觉问计于民、问需于民、问效于民。更好联系服务群众,满腔热情为群众排忧解难、为群众说话办事。依托基层民主议事平台,推动更多人大代表围绕基层治理难题,引导群众共商共议、共建共享,以民主方式解决民生问题,用协商办法解决治理难题。用好地方生动实践,更好展示全过程人民民主优势,让来华来沪人士增进对我国民主的认识和认同。

陈吉宁强调,要坚持和加强党的全面领导,聚力推动新时代人大工作高质量发展。全市各级党委要加强对人大工作的领导,及时研究解决人大工作和建设中的重大问题。各级人大常委会党组要充分发挥把方向、管大局、保落实作用,引导干部不断提升运用法治思维、法治方式开展工作的能力,提升履职的专业化素养、专业化水平。持之以恒推进全面从严治党,大力营造风清气正的政治生态。全市各有关方面要更好支持人大依法履职,“一府一委两院”要严格执行人大及其常委会制定的法律法规和决定。要加强教育培训、研究阐释、宣传报道,更好推动全过程人民民主深入人心,推动人大制度优越性充分彰显。

龚正指出,《意见》以习近平新时代中

论坛等。全球南方智库合作联盟秘书处处在全体会议上正式揭牌。

会议期间,与会中外代表就“深化交流互鉴,共同探索现代化道路”“坚持守正创新,改革完善全球治理”“促进共同发展,深化南南合作”“倡导互利共赢,加强南北对话”等议题开展深入研讨。

国特色社会主义思想为统领,坚持把党对人大工作的全面领导贯穿始终,体现新时代新征程赋予人大工作的新使命新要求,注重守正创新推动人大工作高质量发展。要按照中央和市委部署要求,全面抓好《意见》的贯彻落实。要持续提升政治站位,提升工作质量,加强协同联动,增强人大在立法工作中的主导作用和立法前瞻性系统性,增强人大监督工作的深度、力度和实效,发挥各级人大代表桥梁纽带作用,推动全过程人民民主更好融入城市治理现代化,推动人民代表大会制度展现更加蓬勃的生机活力。

黄莉新指出,市人大常委会要坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,在市委的坚强领导下,深入践行和发展全过程人民民主,坚持好、完善好、运行好人民代表大会制度。要把党的领导贯穿人大工作全过程各方面,紧扣全市中心大局履职尽责,提高立法质量,增强监督实效,发挥代表作用,加强自身建设,以走在前列的担当作为推动人大工作高质量发展,为上海加快建成具有世界影响力的社会主义现代化国际大都市,在推进中国式现代化中充分发挥龙头带动作用 and 示范引领作用作出新的更大贡献。

市委常委迟耀仓、赵嘉鸣、陈通、张为、陈金山、李政、华源、陈杰,市人大常委会副主任和曾经担任过市人大常委会领导职务的老同志,市高级人民法院院长、市检察院检察长列席会议。市各部委办局、各区负责人,工青妇等人民团体负责人,部分在沪全国人大代表和市人大代表等参加。

